31989L0594

23.11.1989 EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA L 341/19

NÕUKOGU DIREKTIIV,

30. oktoober 1989,

millega muudetakse direktiive 75/362/EMÜ, 77/452/EMÜ, 78/686/EMÜ, 78/1026/EMÜ ja 80/154/EMÜ, mis on seotud arstide, üldõdede, hambaarstide, veterinaaride ja ämmaemandate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikuse tunnustamisega, ning direktiive 75/363/EMÜ, 78/1027/EMÜ ja 80/155/EMÜ, mis käsitlevad arstide, veterinaaride ja ämmaemandate tegevusega seotud õigusnormide kooskõlastamist

(89/594/EMÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 49, artikli 57 lõiget 1 ja lõike 2 esimest ja kolmandat lauset ning artiklit 66,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, ([1])

koostöös Euroopa Parlamendiga, ([2])

võttes arvesse majandus- ja sotsiaalkomitee arvamust ([3])

ning arvestades, et:

tuleb teha teatavad tehnilised muudatused arstide, üldõdede, hambaarstide, veterinaaride ja ämmaemandate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist käsitlevatesse direktiividesse 75/362/EMÜ, ([4]) 77/452/EMÜ, ([5]) 78/686/EMÜ, ([6]) 78/1026/EMÜ ([7]) ja 80/154/EMÜ, ([8]) viimati muudetud Hispaania ja Portugali ühinemisaktiga, ja nõukogu direktiivi 75/363/EMÜ, ([9]) viimati muudetud direktiiviga 82/76/EMÜ, ([10]) ning direktiividesse 78/1027/EMÜ ([11]) ja 80/155/EMÜ, ([12]) mis käsitlevad vastavalt arstide, veterinaaride ja ämmaemandate tegevusega seotud õigusnormide kooskõlastamist, et arvesse võtta eelkõige nende elukutsete diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide pealkirjadesse või teatavate meditsiinierialade nimetustesse tehtud muudatusi ning teatavate uute meditsiinierialade loomist või teatavate endiste erialade õpetamise lõpetamist mõnes liikmesriigis;

ühenduse tasandil on vaja kaitsta endiste kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide omanike õigusi, sest neid dokumente enam välja ei anta eespool nimetatud muudatuste tõttu, mis on toimunud neid välja andnud liikmesriikide eeskirjades, ning sellega seoses tuleb vajaduse korral nimetatud direktiive asjakohaste sätetega täiendada;

õigluse huvides on soovitav ette näha üleminekumeetmed Itaalia Vabariigi ja Hispaania Kuningriigi antud veterinaari ja ämmaemanda diplomite, tunnistuste ja kvalifikatsiooni tõendavate

([1]) EÜT C 353, 30.12.1987, lk 17 ja EÜT C 322, 15.12.1988, lk 22.
([2]) EÜT C 235, 12.9.1988, lk 67 ja EÜT C 256, 9.10.1989.
([3]) EÜT C 134, 24.5.1988, lk 29.
([4]) EÜT L 167, 30.6.1975, lk 1.
([5]) EÜT L 176, 15.7.1977, lk 1.
([6]) EÜT L 233, 24.8.1978, lk 1.
([7]) EÜT L 362, 23.12.1978, lk 1.
([8]) EÜT L 33, 11.2.1980, lk 1.
([9]) EÜT L 167, 30.6.1975, lk 14.
([10]) EÜT L 43, 15.2.1982, lk 21.
([11]) EÜT L 362, 23.12.1978, lk 7.
([12]) EÜT L 33, 11.2.1982, lk 8.

dokumentide teatavate omanike suhtes, kelle koolitus ei vasta täielikult direktiivide 78/1027/EMÜ ja 80/155/EMÜ nõuetele,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

1. PEATÜKK

Direktiividega 75/362/EMÜ ja 75/363/EMÜ seotud muudatused (meditsiinidiplomite, -tunnistuste ja muude meditsiinilist kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikune tunnustamine ja arstide tegevusega seotud õigusnormide kooskõlastamine)

Artikkel 1

Direktiivi 75/362/EMÜ artiklit 3 muudetakse järgmiselt:

1. punktis a "Saksamaal":

   — asendatakse punkt 2 järgmisega:

   "2. arsti riigieksamitunnistus, mille on välja andnud pädev asutus pärast 30. juunit 1988, ja õppepraktika jooksul arstipraktika sooritamist kinnitav tunnistus ("Arzt im Praktikum");",

   — saab punktist 2 punkt 3 ja tekst "punktis 1 nimetatud tunnistustega" asendatakse tekstiga "punktides 1 ja 2 nimetatud tunnistustega;";

2. punkt f "Itaalias" asendatakse järgmisega:

   "f) *Itaalias:*

   "diploma di laurea in medicina e chirurgia" (arsiteaduse ja kirurgia lõpudiplom), mille annab ülikool ja millele on lisatud "diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia" (diplom, mis annab arstina ja kirurgina praktiseerimise õiguse), mille annab riiklik eksamikomisjon;";

3. punkt j "Kreekas" asendatakse järgmisega:

   "j) *Kreekas:*

   "Πτυχίο Ιατρικής" (meditsiini kutsekraad), mille annab:

   — ülikooli arstiteaduskond või

   — ülikooli tervishoiuteaduskonna meditsiiniosakond;";

4. punkt k "Hispaanias" asendatakse järgmisega:

   "k) *Hispaanias:*

   "Título di Licenciado en Medicina y Cirugía" (meditsiini ja kirurgia kutsekraad), mille annab Haridus- ja Teadusministeerium või ülikooli rektor;";

Artikkel 2

Direktiivi 75/362/EMÜ artikli 5 lõiget 2 muudetakse järgmiselt:

1. Belgia osas asendatakse tekst järgmisega:

   "*Belgias:*

   "Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste/erkenningstitel van geneesheer specialist" (eriarsti kvalifikatsiooni tõendav tunnistus), mille annab välja rahvatervise minister;";

2. punktile "Prantsusmaal" lisatakse järgmine taane:

   "— "le diplôme d'études spécialisées de médecine délivré par les universités;" (eriarstiõpingute tunnistus, mille annab välja ülikool);";

3. punktis "Madalmaades" muudetakse teksti järgmiselt:

   — senisest tekstist saab esimene taane;

   — lisatakse järgmine taane:

   "— "Het door de Sociaal-Geneeskundigen Registratie-Comissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneeskundigen" (heakskiitmis- ja registreerimistunnistus, mille annab välja sotsiaalmeditsiiniarstide registriamet);";

4. Kreeka osas asendatakse tekst järgmisega:

   "*Kreekas:*

   "Τίτλος Ιατρικής ειδικότητας χορηγούμενος από τις Νομαρχίες" (eriarsti tunnistus), mille annavad välja prefektuurid;".

Artikkel 3

Direktiivi 75/362/EMÜ artikli 5 lõiget 3 muudetakse järgmiselt:

1. punktis "anestesioloogia":

   — asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

   "Prantsusmaa: anesthésiologie-réanimation chirurgicale";

   — asendatakse Madalmaadega seotud alapunkt järgmisega:

   "Madalamaad: anesthesiologie";

2. punktis "üldkirurgia":

   — asendatakse Hispaaniaga seotud alapunkt järgmisega:

   "Hispaania: cirurgía general y del aparato digestivo";

3. punktis "oftalmoloogia":

   — asendatakse Belgiaga seotud alapunkt järgmisega:

   "Belgia: opthalmologie-oftalmologie";

4. punktis “respiratoorne meditsiin”:

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

“Prantsusmaa: pneumologie”;

— asendatakse Madalmaadega seotud alapunkt järgmisega:

“Madalmaad: longziekten en tuberculose”;

5. punktis “uroloogia”:

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

“Prantsusmaa: chirurgie urologique”;

6. punktis “ortopeedia”:

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

“Prantsusmaa: chirurgie orthopédique et traumatologie”;

7. lisatakse järgmised punktid:

“— *patoloogiline anatoomia*

Saksamaa:	Pathologie
Belgia:	anatomie pathologique/pathologische anatomie
Taani:	patologisk anatomi og histologi eller vaevsundersøgelse
Prantsusmaa:	anatomie et cythologie pathologique
Iirimaa:	morbid anatomy and histopathology
Itaalia:	anatomia patologica
Luksemburg:	anatomie pathologique
Madalmaad:	pathologische anatomie
Ühendkuningriik:	morbid anatomy and histopathology
Kreeka:	παθολογική ανατομική
Hispaania:	anatomía patológica
Portugal:	anatomia patológica

— *neuroloogia*

Saksamaa:	Neurologie
Belgia:	neurologie/neurologie
Taani:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme
Prantsusmaa:	neurologie
Iirimaa:	neurology
Itaalia:	neurologia
Luksemburg:	neurologie
Madalmaad:	neurologie
Ühendkuningriik:	neurology
Kreeka:	Νευρολογία
Hispaania:	neurología
Portugal:	neurologia;

— *psühhiaatria*

Saksamaa:	Psychiatrie
Belgia:	psychiatrie/psychiatrie
Taani:	psykiatri
Prantsusmaa:	psychiatrie
Iirimaa:	psychiatry
Itaalia:	psichiatria
Luksemburg:	psychiatrie
Madalmaad:	psychiatrie
Ühendkuningriik:	psychiatry
Kreeka:	Ψυχιατρική
Hispaania:	psiquiatría
Portugal:	psiquiatria.”

Artikkel 4

Direktiivi 75/362/EMÜ artikli 7 lõiget 2 muudetakse järgmiselt:

1. punktis “kliiniline hematoloogia”:

— lisatakse järgmine alapunkt:

“Prantsusmaa: hématologie”,

— kõikides keeltes, välja arvatud prantsuse ja portugali keeles, jäetakse välja Hispaaniaga seotud alapunkt;

2. jäetakse välja punkt “patoloogiline anatoomia”;

3. punktis “plastiline kirurgia”:

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

“Prantsusmaa: chirurgie plastique, reconstructrice et esthéthique”;

4. punktis “rindkerekirurgia”:

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

“Prantsusmaa: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire”;

5. punktis “pediaatriline kirurgia”:

— lisatakse järgmine Prantsusmaaga seotud alapunkt:

“Prantsusmaa: chirurgie infantile”;

6. punktis “vaskulaarkirurgia”:

— asendatakse hollandikeelses tekstis selle punkti pealkiri pealkirjaga “chirurgie van bloedvaten”,

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Prantsusmaa: chirurgie vasculaire",

— asendatakse Itaaliaga seotud alapunkt järgmisega:

"Itaalia: chirurgia vascolare";

7. punktis "kardioloogia" asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

"Prantsusmaa: pathologie cardio-vasculaire";

8. punktis "gastroenteroloogia":

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

"Prantsusmaa: gastro-entérologie et hépatologie",

— asendatakse Luksemburgiga seotud alapunkt järgmisega:

"Luksemburg: gastro-entérologie",

— asendatakse Madalmaadega seotud alapunkt järgmisega:

"Madalmaad: gastro-enterologie",

— asendatakse Kreekaga seotud alapunkt järgmisega:

"Kreeka: γαστρεντεολογία";

9. punktis "reumatoloogia":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Taani: reumatologi";

10. punktis "endokrinoloogia":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Prantsusmaa: endocrinologie — maladies métaboliques",

— asendatakse Luksemburgiga seotud alapunkt järgmisega:

"Luksemburg: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition";

11. punktis "füsioteraapia":

— asendatakse Kreekaga seotud alapunkt järgmisega:

"Kreeka: φυσική ιατρική και αποκατάσταση";

12. punktid "neuroloogia" ja "psühhiaatria" jäetakse välja;

13. punktis "neuropsühhiaatria" asendatakse Kreekaga seotud alapunkt järgmisega:

"Kreeka: νευρολογία – ψυχιατρική";

14. punktis "dermatoloogia ja veneroloogia":

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

"Prantsusmaa: dermatologie et vénéréologie",

— asendatakse Madalmaadega seotud alapunkt järgmisega:

"Madalmaad: dermatologie en venerologie";

15. punktis "radioloogia":

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

"Prantsusmaa: électro-radiologi";

16. punktis "diagnostiline radioloogia":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Saksamaa: Radiologische Diagnostik",

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

"Prantsusmaa: radiodiagnostic et imagerie médicale";

17. punktis "radioteraapia":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Saksamaa: Strahlentherapie",

— asendatakse Prantsusmaaga seotud alapunkt järgmisega:

"Prantsusmaa: oncologie, option radiothérapie";

18. punktis "troopiline meditsiin":

— jäetakse välja alapunkt "Belgia: médecine tropicale/tropische geneeskunde";

19. punktis "lastepsühhiaatria":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Iirimaa: child and adolescent psychiatry";

20. punktis "geriaatria";

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Madalmaad: klinische geriatrie";

21. punktis "neeruhaigused":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Prantsusmaa: néphrologie",

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Luksemburg: néphrologie";

22. punktis "rahvatervis":

— lisatakse järgmine alapunkt:

"Prantsusmaa: santé publique et médecine sociale";

23. punkti "töötervishoid" muudetakse järgmiselt:

a) pealkirja muudetakse järgmiselt, välja arvatud ingliskeelses tekstis:

— taanikeelses tekstis: “arbejdsmedicin”

— saksakeelses tekstis: “Arbeitsmedizin”

— kreekakeelses tekstis: “ιατρική της εργασίας”

— hispaaniakeelses tekstis: “medicina del trabajo”

— prantsuskeelses tekstis: “médecine du travail”

— itaaliakeelses tekstis: “medicina del lavoro”

— hollandikeelses tekstis: “arbeidsgeneeskunde”

— portugalikeelses tekstis: “medicina do trabalho”;

b) lisatakse järgmised alapunktid:

“Saksamaa:	Arbeitsmedizin”
“Taani:	samfundsmedicin/arbejdsmedecin”
“Prantsusmaa:	médecine du travail”
“Itaalia:	medicina del lavoro”
“Madalmaad:	arbeids- en bedrijfsgeneeskunde”
“Kreeka:	ιατρική της εργασίας”
“Portugal:	medicina do trabalho”;

24. punktis “allergoloogia”:

— asendatakse Kreekaga seotud alapunkt järgmisega:

“Kreeka: αλλεργιολογία”;

25. punktis “gastroenteroloogiline kirurgia”:

— lisatakse järgmine alapunkt:

“Prantsusmaa: chirurgie viscérale”;

26. lisatakse järgmised punktid:

“*tuumameditsiin:*

Saksamaa:	Nuklearmedizin
Belgia:	médecine nucléaire/nucleaire geneeskunde
Prantsusmaa:	médecine nucléaire
Itaalia:	medicina nucleare
Madalmaad:	nucleaire geneeskunde
Ühendkuningriik:	nuclear medicine
Kreeka:	πυρηνική ιατρική
Hispaania:	medicina nuclear
Portugal:	medicina nuclear;

näo-lõualuukirurgia (arsti põhiõpe)

Prantsusmaa:	chirurgie maxillo-faciale et stomatologie
Itaalia:	chirurgia maxillo-facciale
Hispaania:	cirugía oral y maxilofacial;

hamba-, suu- ja näo-lõualuu kirurgia (arsti ja hambaarsti põhiõpe):

Saksamaa:	Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie
Belgia:	stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale, stomatologie/orale en maxillo-faciale chirurgie
Iirimaa:	oral and maxillo-facial surgery
Ühendkuningriik:	oral and maxillo-facial surgery.”

Artikkel 5

Direktiivi 75/362/EMÜ artikli 9 lõige 3 asendatakse järgmisega:

“3. Liikmesriikide kodanike osas, kelle meditsiinialased või eriarsti diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid ei vasta artiklites 3, 5 ja 7 ettenähtud kvalifikatsioonile või nimetusele, tunnustab iga liikmesriik nimetatud liikmesriikide antud diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, millele on lisatud pädeva asutuse või organi väljaantud tunnistus, ametialase pädevuse piisava tõendina. Tunnistuses märgitakse, et need meditsiinialased või eriarsti diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid anti välja koolituse lõpetamisel, mis on kooskõlas direktiivi 75/363/EMÜ sätetega, mis on vastavalt vajadusele nimetatud käesoleva direktiivi artiklis 2, 4 või 6, ning need välja andnud liikmesriik käsitab neid kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide või nimetustena, mis on sätestatud vastavalt käesoleva direktiivi artiklis 3, 5 või 7.”

Artikkel 6

Direktiivi 75/363/EMÜ artiklit 2 muudetakse järgmiselt:

— lõike 1 punktile a lisatakse järgmine säte: “hamba-, suu- ja näolõualuu kirurgia eriarsti (arsti ja hambaarsti põhiõpe) lõpudiplomi, -tunnistuse või muu kvalifikatsiooni tõendava dokumendi andmise eelduseks on ka direktiivi 78/687/EMÜ [1] artiklis 1 nimetatud hambaarsti õppekursuse edukas lõpetamine;”,

— lisatakse järgmine joonealune märkus:

“[1] EÜT L 233, 24.8.1978, lk 10.”,

— lõikele 2 lisatakse järgmine säte:

“Hamba-, suu- ja näo-lõualuu kirurgia eriarsti (arsti ja hambaarsti põhiõpe) diplomi, tunnistuse või muu kvalifikatsiooni tõendava dokumendi väljaandmine eeldab ka direktiivi

78/687/EMÜ artiklis 1 nimetatud diplomi, tunnistuse või muu kvalifikatsiooni tõendava dokumendi omamist.",

— lõige 3 asendatakse järgmisega:

"3. Artiklis 9 sätestatud tähtaja jooksul määravad liikmesriigid asutuse või organi, kelle pädevusse kuulub lõikes 1 nimetatud diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide väljaandmine."

Artikkel 7

Direktiivi 75/363/EMÜ artikli 4 punkti "Teine rühm" lõppu lisatakse järgmised taanded:

"— patoloogiline anatoomia

— neuroloogia

— psühhiaatria".

Artikkel 8

Direktiivi 75/363/EMÜ artiklit 5 muudetakse järgmiselt:

1. punktis "Esimene rühm":

— hollandikeelses tekstis asendatakse tekst "chirurgie van hart- en bloedvaten" tekstiga "chirurgie van bloedvaten",

— lisatakse järgmine kirje:

"— näo-lõualuukirurgia (arsti põhiõpe)";

2. punktis "Teine rühm":

— jäetakse välja "neuroloogia", "psühhiaatria" ja "patoloogiline anatoomia",

— asendatakse "töötervishoid" kõikides keeltes, välja arvatud ingliskeelses tekstis:

— taanikeelses tekstis:	"arbejdsmedicin"
— saksakeelses tekstis:	"Arbeitsmedizin"
— kreekakeelses tekstis:	"ιατρική της εργασίας"
— hispaaniakeelses tekstis:	"medicina del trabajo"
— prantsuskeelses tekstis:	"médecine du travail"
— itaaliakeelses tekstis:	"medecina del lavoro"
— hollandikeelses tekstis:	"arbeidsgeneeskunde"
— portugalikeelses tekstis:	"medicina do trabalho",

— lisatakse järgmised taanded:

"— tuumameditsiin,

— hamba-, suu- ja näo-lõualuu kirurgia (arsti põhiõpe ja hambaarsti põhiõpe)".

Artikkel 9

1. Need liikmesriigid, kes on tunnistanud kehtetuks õigusnormides ettenähtud sätted, mis käsitlevad neuropsühhiaatria, radioloogia, rindkerekirurgia, vaskulaarkirurgia, gastroenteroloogilise kirurgia, kliinilise hematoloogia, füsioteraapia või troopilise meditsiini alaste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide andmist, ja on rakendanud omandatud õigusi käsitlevaid meetmeid oma kodanike suhtes, tunnustavad liikmesriikide kodanike õigust saada kasu samadest meetmetest, kui nende neuropsühhiaatria, radioloogia, rindkerekirurgia, vaskulaarkirurgia, gastroenteroloogilise kirurgia, kliinilise hematoloogia, füsioteraapia või troopilise meditsiini alased diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid vastavad direktiivi 75/362/EMÜ artikli 9 lõikes 2 või direktiivi 75/363/EMÜ artiklites 2, 3 ja 5 sätestatud asjakohastele tingimustele ja kui nimetatud diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid on antud enne kuupäeva, kui vastuvõttev liikmesriik lõpetas selliste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide andmise asjaomasel erialal.

2. Kuupäevad, millest alates asjaomased liikmesriigid on tunnistanud kehtetuks õigusnormides ettenähtud sätted lõikes 1 osutatud diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide väljaandmise kohta, on esitatud lisas.

3. Direktiivi 75/362/EMÜ artikli 9 lõige 4 ja direktiivi 82/76/EMÜ artikkel 15 jäetakse välja.

2. PEATÜKK

Direktiiviga 77/452/EMÜ (üldõdede diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikune tunnustamine) seotud muudatused

Artikkel 10

Direktiivi 77/452/EMÜ artikli 1 lõiget 2 muudetakse järgmiselt:

1. punktis "Ühendkuningriigis" asendatakse tekst järgmisega:

"State Registered Nurse or Registered General Nurse";

2. punktis "Kreekas" asendatakse tekst järgmisega:

"Διπλωματούχος ή πτυχιούχος νοσοκόμος, νοσηλευτής ή νοσηλεύτρια".

Artikkel 11

Direktiivi 77/452/EMÜ artiklit 3 muudetakse järgmiselt:

1. punkt f "Itaalias" asendatakse järgmisega:

"f) *Itaalias:*

— "diploma di infermiere professionale", mille annab riiklikult tunnustatud kool";

2. punkt i "Ühendkuningriigis" asendatakse järgmisega:

"i) *Ühendkuningriigis:*

— registreerimistunnistus nimetuse "Registered General Nurse" kohta selle registri I osas, mida peab "United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Nisiting"";

3. punkt j "Kreekas" asendatakse järgmisega:

"j) *Kreekas:*

— "Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων" (üldõenduse kõrgema õppeasutuse antud üldõe diplom), mille on kinnitanud Sotsiaalteenuste Ministeerium või Tervishoiu- ja Sotsiaalhoolekande Ministeerium, või

— "Το πτυχίο Νοσοκόμον του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραϊατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης" (kõrgema tehnika- ja kutsehariduskeskuse medistiinikooli põetusosakonna meditsiiniõe kraad), mille annab Haridus- ja Usuasjade Ministeerium, või

— "Το πτυχίο υοσηλευτή ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ)" (tehnikakooli meditsiiniõe kraad), mida juhib Haridus- ja Usuasjade Ministeerium, või

— "Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελμάτων Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Παυεπτιστημίου Αθηνών" (Ateena Ülikooli terviseteaduste teaduskonna meditsiiniõdede osakonna meditsiiniõe kraad)";

4. punkt k "Hispaanias" asendatakse järgmisega:

"k) *Hispaanias:*

"Título de Diplomado en Enfermería" (meditsiiniõe ülikoolidiplom), mille annab Haridus- ja Teadusministeerium või ülikooli rektor".

Artikkel 12

Direktiivi 77/452/EMÜ artiklit 4 muudetakse järgmiselt:

— senisest kahest lõikest saab lõige 1 ning sellele eelneb "1.",

— lisatakse järgmine lõige:

"2. Liikmesriikide kodanike osas, kelle üldõdede diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid ei vasta artiklis 3 ettenähtud kvalifikatsioonile või nimetusele, tunnustab iga liikmesriik nimetatud liikmesriikide antud diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, millele on lisatud pädeva asutuse või organi väljaantud tunnistus, ametialase pädevuse piisava tõendina. Tunnistuses märgitakse, et need üldõdede diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid anti välja koolituse lõpetamisel, mis on kooskõlas direktiivi 77/453/EMÜ sätetega, mis on nimetatud käesoleva direktiivi artiklis 2, ning need välja andnud liikmesriik käsitab neid kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide või nimetustena, mis on sätestatud käesoleva direktiivi artiklis 3."

3. PEATÜKK

Direktiiviga 78/686/EMÜ (hambaarstide diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikune tunnustamine) seotud muudatused

Artikkel 13

Direktiivi 78/686/EMÜ artikli 1 alapunktis "Itaalias" asendatakse tekst järgmisega:

"— *Itaalias:*

odontoiatra".

Artikkel 14

Direktiivi 78/686/EMÜ artiklis 5 lisatakse punktile "1. Ortodontia" järgmine alapunkt:

"— *Kreekas:*

"Τίτλος της Οδοωτιατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής" (ortodontilise erikoolituse sooritamist tõendav tunnistus), mille annab selleks ettenähtud pädev asutus."

Artikkel 15

Direktiivi 78/686/EMÜ artiklisse 7 lisatakse järgmine lõige:

"3. Liikmesriikide kodanike osas, kelle hambaarsti või erihambaarsti (ortodontia ja suukirurgia) diplomid, tunnistused ja

muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid ei vasta artiklites 3 ja 5 ettenähtud kvalifikatsioonile või nimetusele, tunnustab iga liikmesriik nimetatud liikmesriikide antud diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, millele on lisatud pädeva asutuse või organi väljaantud tunnistus, ametialase pädevuse piisava tõendina. Tunnistuses märgitakse, et need hambaarsti või erihambaarsti (ortodontia ja suukirurgia) diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid anti välja koolituse lõpetamisel, mis on kooskõlas direktiivi 78/687/EMÜ sätetega, mis on vastavalt vajadusele nimetatud käesoleva direktiivi artiklis 2 või 4, ning need välja andnud liikmesriik käsitab neid kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide või nimetustena, mis on sätestatud vastavalt käesoleva direktiivi artiklis 3 või 5."

4. PEATÜKK

Direktiividega 78/1026/EMÜ ja 78/1027/EMÜ (veterinaarmeditsiini alaste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikune tunnustamine ja veterinaaride tegevusega seotud õigusnormide kooskõlastamine) seotud muudatused

Artikkel 16

Direktiivi 78/1026/EMÜ artikli 2 teine lõik asendatakse järgmisega:

"Kui artiklis 3 nimetatud diplom, tunnistus või muu kvalifikatsiooni tõendav dokument anti enne käesoleva direktiivi kohaldamist või pärast seda, kuid koolitus algas enne nimetatud kuupäeva, lisatakse sellele väljaandva liikmesriigi pädeva asutuse antud tunnistus, milles märgitakse, et see on kooskõlas direktiivi 78/1027/EMÜ artikliga 1."

Artikkel 17

Direktiivi 78/1026/EMÜ artiklit 3 muudetakse järgmiselt:

1. punkt j "Kreekas" asendatakse järgmisega:

"j) *Kreekas:*

"Πτυχίο κτηνιατρικής" (veterinaari diplom) Saloniki Aristotelese Ülikooli geotehniliste teaduste teaduskonnast või Saloniki Aristotelese Ülikooli veterinaarmeditsiini koolist";

2. punkt k "Hispaanias" asendatakse järgmisega:

"k) *Hispaanias:*

"Título de Licenciado en Veterinaría" (ülikoolikraad veterinaarmeditsiinis), mille annab Haridus- ja Teadusministeerium või ülikooli rektor;".

Artikkel 18

Käesolevaga asendatakse direktiivi 78/1026/EMÜ artikkel 4 järgmisega:

"Artikkel 4

1. Liikmesriikide kodanike osas, kelle diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid ei vasta direktiivi 78/1027/EMÜ artiklis 1 ettenähtud koolituse miinimumnõuetele, tunnustab iga liikmesriik ametialase pädevuse piisava tõendina nimetatud liikmesriikide antud veterinaarmeditsiini alaseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, mis on antud enne direktiivi 78/1027/EMÜ kohaldamist või pärast seda, kuid koolitus algas enne nimetatud kuupäeva, millele on lisatud tunnistus, milles märgitakse, et need kodanikud on tunnistuse väljaandmisele eelneva viie aasta jooksul olnud vähemalt kolm järjestikust aastat tegelikult ja seaduslikult kõnealuse tegevusega hõivatud.

2. Liikmesriikide kodanike osas, kelle veterinaarmeditsiini alane diplom, tunnistus ja muu kvalifikatsiooni tõendav dokument ei vasta artiklis 3 ettenähtud kvalifikatsioonile või nimetusele, tunnustab iga liikmesriik nimetatud liikmesriikide antud diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, millele on lisatud pädeva asutuse või organi väljaantud tunnistus, ametialase pädevuse piisava tõendina. Tunnistus tõendab, et need veterinaarmeditsiini alased diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid anti välja koolituse lõpetamisel, mis on kooskõlas direktiivi 78/1027/EMÜ sätetega, mis on nimetatud käesoleva direktiivi artiklis 2, ning need välja andnud liikmesriik käsitab neid kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide või nimetustena, mis on sätestatud käesoleva direktiivi artiklis 3."

Artikkel 19

Direktiivi 78/1027/EMÜ artiklit 1 täiendatakse järgmise lõikega:

"5. Üleminekumeetmena ja olenemata lõikest 2, võib Itaalia, kelle õigusnormides nähti ette koolitusprogramm, mis ei vastanud täielikult lisas esitatud programmile, kui direktiiv 78/1026/EMÜ ja käesolev direktiiv jõustusid, jätkata nende sätete kohaldamist isikute suhtes, kes alustasid veterinaariaõpinguid hiljemalt 31. detsembril 1984.

Igal vastuvõtval liikmesriigil on õigus nõuda veterinaarmeditsiini alaste diplomite, tunnistuste või muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide omanikelt, kellele Itaalia on andnud need pärast 1. jaanuari 1985 alanud õpingute lõpetamist, et nende diplomitele, tunnistustele või muudele kvalifikatsiooni tõendavatele dokumentidele tuleb lisada tunnistus, milles märgitakse, et need arstid on tunnistuse väljaandmisele eelneva viie aasta jooksul olnud vähemalt kolm järjestikust aastat

tegelikult ja seaduslikult täitnud veterinaari ülesandeid, kui nimetatud diplomile, tunnistusele või muule kvalifikatsiooni tõendavale dokumendile ei ole lisatud Itaalia pädevate asutuste väljaantud tunnistust, mis tõendab, et koolitus vastab täielikult käesoleva artikli ja käesoleva lisa nõuetele."

Artikkel 20

Direktiivi 78/1027/EMÜ lisa kreekakeelses tekstis asendatakse punktis "B. Eriõppeained" pealkirja "Rühm 2: Kliinilised teadused" all esimene taane "Χειρουργική" taandega "Μαιευτική".

5. PEATÜKK

Direktiividega 80/154/EMÜ ja 80/155/EMÜ (ämmaemandate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikune tunnustamine ja ämmaemandate tegevusega seotud õigusnormide kooskõlastamine) seotud muudatused

Artikkel 21

Direktiivi 80/154/EMÜ artiklit 1 muudetakse järgmiselt:

1. punktis "Saksamaa Liitvabariigis" asendatakse tekst järgmisega:

   "Hebamme" või "Entbindungspfleger";

2. punktis "Kreekas" asendatakse tekst järgmisega:

   "Μαία" voi "Μαιευτής".

Artikkel 22

Direktiivi 80/154/EMÜ artiklit 3 muudetakse järgmiselt:

1. punktis a "Saksamaa Liitvabariigis" asendatakse esimene taane järgmisega:

   "— "Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger", mille annab riiklik eksamikomisjon";

2. punktis h "Madalmaades" asendatakse kõikides keeltes, välja arvatud hollandi keeles, väljend "vroedvrouwdiploma" väljendiga "diploma van verloskundige";

3. punkt i "Ühendkuningriigis" asendatakse järgmisega:

   "i) *Ühendkuningriigis:*

   — ämmaemanda registreerimistunnistus registri 10. osas, mida peab United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Nisiting";

4. punkt j "Kreekas" asendatakse järgmisega:

   "j) *Kreekas:*

   — "Πτυχίο Μαίας ή Μαιευτή", mis on tõendatud Tervishoiu- ja Sotsiaalhoolekande Ministeeriumi poolt,

   — "Πτυχίο Ανωτέρας Σχολής Στελεχών Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικής", mille annab kõrgema tehnika- ja kutsehariduskeskuste tervishoiu- ja sotsiaalhoolekandetöötajate teaduskonna sünnitusabi osakond või tehnilised koolitusasutused, mida juhib Haridus- ja Usuasjade Ministeerium";

5. punkt k "Hispaanias" asendatakse järgmisega:

   "k) *Hispaanias:*

   "matrona" või "asistente obstétrico (matrona)" või "enfermería obstétrica-ginecológica" diplom, mille annab Haridus- ja Teadusministeerium;".

Artikkel 23

Direktiivi 80/154/EMÜ artiklit 5 täiendatakse lõikega 3:

"3. Ilma et see piiraks artikli 4 kohaldamist, tunnustab iga liikmesriik liikmesriikide kodanike osas, kelle ämmaemanda diplom, tunnistus ja muu kvalifikatsiooni tõendav dokument ei vasta artiklis 3 ettenähtud kvalifikatsioonile või nimetusele, nimetatud liikmesriikide antud diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, millele on lisatud pädeva asutuse või organi väljaantud tunnistus, ametialase pädevuse piisava tõendina. Tunnistuses märgitakse, et need ämmaemandate diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid anti välja koolituse lõpetamisel, mis on kooskõlas direktiivi 80/155/EMÜ sätetega, mis on nimetatud käesoleva direktiivi artiklis 2, ning need välja andnud liikmesriik käsitab neid kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide või nimetustena, mis on sätestatud käesoleva direktiivi artiklis 3."

Artikkel 24

Direktiivi 80/155/EMÜ artiklile 1 lisatakse lõiked 5 ja 6:

"5. Käesolev direktiiv ei piira liikmesriikide õigust anda oma eeskirjade kohaselt oma territooriumil luba, mis annab mujal kui liikmesriigis saadud diplomi, tunnistuse või muu kvalifikatsiooni tõendava dokumendi omanikule õiguse alustada ämmaemandana tegutsemist ja seda jätkata.

6. Üleminekumeetmena ja olenemata lõigetest 1 ja 4, võib Hispaania, kelle õigusnormides nähti ette koolitus, mis ei vastanud käesolevale direktiivile, kui direktiiv 80/154/EMÜ ja

käesolev direktiiv jõustusid, jätkata nende sätete kohaldamist isikute suhtes, kes alustasid ämmaemanda erikoolitust hiljemalt 31. detsembril 1985.

Igal vastuvõtval liikmesriigil on õigus nõuda ämmaemanda diplomite, tunnistuste või muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide omanikelt, kellele Hispaania on andnud need pärast 1. jaanuari 1986 alanud erikoolituse lõpetamist, et nende diplomitele, tunnistustele või muudele kvalifikatsiooni tõendavatele dokumentidele tuleb lisada tunnistus, milles märgitakse, et need arstid on tunnistuse väljaandmisele eelneva viie aasta jooksul olnud vähemalt kolm järjestikust aastat tegelikult ja seaduslikult täitnud ämmaemanda ülesandeid, kui nimetatud diplomile, tunnistusele või muule kvalifikatsiooni tõendavale dokumendile ei ole lisatud Hispaania pädevate asutuste väljaantud tunnistust, mis tõendab, et koolitus vastab täielikult käesoleva artikli ja käesoleva lisa nõuetele."

Artikkel 25

Direktiivi 80/155/EMÜ artikli 4 lõikes 6 asendatakse hispaaniakeelne tekst järgmisega:

"6. Ilevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas."

Artikkel 26

Direktiivi 80/155/EMÜ artiklis 8 asendatakse saksakeelne tekst järgmisega:

"*Artikkel 8*

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll."

Artikkel 27

Direktiivi 80/155/EMÜ lisa B osa asendatakse järgmisega:

"B. PRAKTILINE JA KLIINILINE KOOLITUS

Koolitus tuleb läbida asjakohase järelevalve all:

1. Rasedate nõustamine, mille hulka kuulub vähemalt 100 sünnituseelset läbivaatust.

2. Nähemalt 40 sünnitaja järelevalve ja hooldus.

3. Õpilane peab ise vastu võtma vähemalt 40 sünnitust; kui sünnitajate vähesuse tõttu ei ole võimalik nii palju sünnitusi vastu võtta, võib see arv olla vähemalt 30, tingimusel et õpilane osaleb aktiivselt veel 20 sünnituse juures.

4. Aktiivne osalemine tuharseisus lapse sünnitamisel. Kui see ei ole tuharseisus laste sünnituste puudumise tõttu võimalik, võib praktika sooritada simuleeritud olukorras.

5. Lahklihalõike tegemine ja haava õmblemine. Haava õmblemine hõlmab teoreetilist juhendamist ja kliinilist praktikat. Haava õmblemise praktika hõlmab nii lahklihalõike haava kui ka lahkliharebendi õmblemist. See võib toimuda simuleeritud olukorras, kui see on hädavajalik.

6. 40 riskisünnitaja järelevalve ja hooldus raseduse, sünnituse või sünnitusjärgsel ajal.

7. Nähemalt 100 vastsündinuga naise ja terve vastsündinu järelevalve ja hooldus (sh läbivaatus).

8. Erihooldust vajava vastsündinu jälgimine ja hooldus, kaasa arvatud enneaegsed, ülekantud, alakaalulised ja haiged lapsed.

9. Günekoloogilises ja sünnitusabiga seotud patoloogilises seisundis naiste hooldus.

10. Sissejuhatus meditsiini ja kirurgiaga seotud hooldusse. Sissejuhatus hõlmab teoreetilist juhendamist ja kliinilist praktikat."

6. PEATÜKK

Lõppsätted

Artikkel 28

Liikmesriigid võtavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud meetmed hiljemalt 8. mail 1991. Liikmesriigid teatavad sellest viivitamata komisjonile.

Artikkel 29

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 30. oktoober 1989

Nõukogu nimel

eesistuja

J.-P. SOISSON

LISA

Kuupäevad, millest alates on mõned liikmesriigid tunnistanud kehtetuks õigusnormides ettenähtud sätted direktiivi artiklis 9 osutatud diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide väljaandmise kohta

BELGIA		
Rindkerekirurgia	1. jaanuar 1983	
Vaskulaarkirurgia	1. jaanuar 1983	
Neuropsühhiaatria	1. august 1987,	välja arvatud isikute osas, kes alustasid õppimist enne seda kuupäeva
Gastroenteroloogiline kirurgia	1. jaanuar 1983	
TAANI		
Kliiniline hematoloogia Füsioteraapia	1. jaanuar 1983,	välja arvatud isikute osas, kes alustasid õppimist enne seda kuupäeva ja kes sooritasid õpingud 1988. aasta lõpuks
Troopiline meditsiin	1. august 1987,	välja arvatud isikute osas, kes alustasid õppimist enne seda kuupäeva
PRANTSUSMAA		
Radioloogia	3. detsember 1971	
Neuropsühhiaatria	31. detsember 1971	
LUKSEMBURG		
Radioloogia Neuropsühhiaatria		Pärast 5. märtsi 1982 alustatud õppetöö lõpetamisel diplomit, tunnistust või muud kvalifikatsiooni tõendavat dokumenti ei anta
MADALMAAD		
Radioloogia	8. juuli 1984	
Neuropsühhiaatria	9. juuli 1984	